

Stupida e fissa nella incerta sabbia

Seguita Angelica

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 39

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta sab -

Alto
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta sab -

Tenore
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in - cer - ta -

Basso
Stu - pi-da e fis - sa nel - la in -

- bia, Coi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te, Con -

- bia, Coi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun-te, Con le mangiun -

- sab - bia, oi ca-pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te,

cer-ta sab-bia, Coi ca - pel-li di-sciol-ti e ra - buf-fa - ti, Con le mangiun - te, Con le man

le man giun - te e con l'im - mo-te lab - bia, I lan - gui-di oc -

te e con l'im - mo - te lab-bia, I lan - gui - di oc - chi, I lan-gui -

Con le man giun-te e con l'im-mo-te lab - bia, I lan - gui-di oc - chi al ciel,

giun - te e con l'im - mo-te lab - bia, I lan -

Stupida e fissa (score)

2

10

chi al ciel te - nea le - va - ti, al ciel te - nea le - va - ti,
 di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co - me ac - cu - san - do il gran
 I lan - gui - di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co -
 - gui - di oc - chi al ciel te - nea le - va - ti, Co -

15

Co - me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia Tut -
 Mo - tor che l'ab - bia Tut - ti in - cli - na - ti nel suo
 me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia, che l'ab - bia Tut - ti in - cli -
 me ac - cu - san - do il gran Mo - tor che l'ab - bia Tut - ti in - cli - na -

ti in - cli - na - ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi
 dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi fa -
 na - ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan -
 ti nel suo dan - noi fa - ti im - mo - ta nel suo dan - noi

20

fa - ti im - mo - ta E co -
 ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta, E co - me at - to - ni -
 no i fa - ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta ste al - quan - to; E co - me at -
 fa - ti im - mo - ta E co - me at - to - ni - ta, E co - me at -

25

me at - to - ni - ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -
 ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -
 to - ni - ta ste al - quan - to; ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -
 - to - ni - ta ste al - quan - to; Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc -

30

- chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.
 - chi al pian - to, Poi sciol - se al duol la lin - gua e gli oc - chi al pian - to.

Stupida e fissa nella incerta sabbia,
coi capelli disciolti e rabuffati,
con le man giunte e con l'immote labbia,
i languidi occhi al ciel tenea levati,
come accusando il gran Motor che l'abbia
tutti inclinati nel suo danno i fati.
Immota e come attonita ste' alquanto;
poi sciolse al duol la lingua, e gli occhi al pianto.

She, fixed and stupid in her wretchedness,
Stood on the shifting sand, with ruffled hair:
Her hands were joined, her lips were motionless,
Her languid eyes upturned, as in despair,
Accusing Him on high, that to distress
And whelm her, all the fates united were.
Astound she stood awhile; when grief found vent
Through eyes and tongue, in tears and in lament.

William Rose (1775-1843)